

## CARACTERIZACION DE LA PROSA DE TUCIDIDES

José María Jiménez Vásquez

### ABSTRACT

This article consists of an analysis of the most outstanding characteristics of the prose of the famous historian Thucydides, in which is discussed the principal features of style, morpho-syntax and lexico-phonetics used by the author of the Peloponnesian War, the main prose writer in Ancient Attic, as well as its most famous representative.

### INTRODUCCION

Al leer la versión española de LA GUERRA DEL PELOPONESO del insigne historiador Tucídides, así como al analizar y traducir varios pasajes del texto griego, me llamó mucho la atención el lenguaje utilizado por este autor: estilo sublime y elevado en unos casos, llaneza y sequedad en otros; precisión y claridad por un lado e insalvable oscuridad por otro; dicción analítica en un sentido, pero sintética en otro; por aquí, párrafos pequeños y bien estructurados, por allá, párrafos largos de inhábil estructuración, etc.

Toda esta "armonía de contrarios" me motivó a intentar esta pequeña investigación sobre la prosa tucidéida, a fin de procurar una mejor comprensión de las peculiaridades del lenguaje de este célebre prosista, representante insigne de una de las formas del griego clásico: el ático antiguo.

Procuraré una caracterización de la prosa de este autor que vaya desde los rasgos más generales hasta detalles de léxico y fonética. Para ello dividiré el trabajo en seis partes: la primera tratará de ubicar el autor dentro de las tendencias narrativas de su época; la segunda y la tercera versarán sobre los objetivos y características de las dos formas narrativas usadas por el autor en su Historia; la cuarta sintetizará los recursos de estilo usados por el autor; la quinta y la sexta pretenderán hacer hincapié en los principales rasgos morfo-sintácticos y léxico-fonéticos de su lenguaje.

Debido a la dificultad de insertar palabras o textos griegos dentro de la exposición, seré parco en ello y me limitaré sólo a dar algunos ejemplos. Al hacer las citas o proponer los ejemplos en griego,

utilizaré sólo la numeración arábiga para la ubicación respectiva: el primer numeral indica el capítulo; el segundo, la parte del capítulo; y el tercero, el párrafo.

Aunque la bibliografía consultada en esta investigación fue lo suficientemente amplia, las dos obras que más me ayudaron fueron: la *Historia de la lengua griega*, de O. Hoffmann y la *Introducción a la Historia de la Guerra del Peloponeso* de Francisco Rodríguez Adrados. A estos dos autores debo muchas de sus ideas e incluso algunos ejemplos.

### I. Tucídides y la prosa griega de su tiempo

A. LA PROSA EN LOS DIALECTOS GRIEGOS. Mientras que en la producción griega en verso nos encontramos con una gran variedad de dialectos y cruces de estos, la literatura en prosa se desarrolló casi exclusivamente (1) en dos dialectos con un parentesco muy estrecho: el jónico y el ático. Las diferencias entre los "γένη" de la prosa de uno y otro dialecto, no resaltan mucho en los aspectos fonéticos y morfosintácticos; pero, debido a las diversas circunstancias en que ambas prosas surgieron, son más notables las divergencias entre los aspectos de estilo y los recursos artísticos. En efecto, la prosa jónica había evolucionado desde los sencillos "μῦθοι" de Esopo y de los sobrios "λόγοι" de los logógrafos, a la dicción "μεμιγμένα, ποικίλη καὶ δμηρικωτάτη" de Herodoto; en cambio la prosa ática, al tiempo de Tucídides, apenas acabada de comenzar con el pequeño escrito pseudojenofonteo "Ἀθηναίων πολιτεία" (alrededor del 425-422).

**B. TUCIDES FORJADOR DE LA PROSA ATICA.** Tucídides, al intentar escribir su grandiosa Historia, se encuentra con la cruda realidad de que el dialecto que va a utilizar para materializar el cúmulo de sus ideas, aún no ha sido cultivado suficientemente en prosa. A él le toca, pues, en gran parte (2), la ardua y espinosa tarea de disciplinar el ático hablado hasta convertirlo en un instrumento dócil para lograr una prosa literaria, capaz de la expresión precisa de los hechos e ideas que quiere exponer. Para llevar a cabo la ingente labor que significa convertir una lengua oral —en la que los hechos suprasegmentales sustituyen a la mayoría de los nexos sintácticos de hipotaxis— en prosa literaria, tuvo que apoyarse en todos los medios a su alcance y tomar como ejemplo a algunos de sus predecesores o contemporáneos.

**C. PUNTOS DE APOYO DE LA PROSA DE TUCIDIDES.** Entre los hechos literarios más sobresalientes que pudieron servirle de apoyo a Tucídides para dar forma a la prosa de su Historia, se mencionan los dos siguientes:

1. La prosa literaria jónica en sus tres principales manifestaciones:

- a) La prosa científica de Hipócrates, ejemplo de precisión, claridad y concisión.
- b) La prosa filosófica de Heráclito y Demócrito, acomodada al audaz vuelo del pensamiento, a la riqueza de las imágenes y a la articulación retórica de la frase.
- c) La prosa narrativa de los logógrafos y sobre todo la de Hecateo y Heródoto. Este fue el tipo de prosa que más influyó en Tucídides, ya que, como historiador, supo apoyarse en ella, debido a su modo de expresión arcaizante y poético-plástica por la que el lector es transportado del presente al pasado por medio de los hilos de la fantasía.

2. Los recursos del lenguaje inventados por los sofistas y retóricos extranjeros que habían llegado a Atenas y trataban de crear allí una oratoria artística. Frente al anacoluto tan frecuente de la lengua conversacional y a la torpeza en el manejo de las oraciones y períodos, Tucídides se vio en la necesidad de apoyarse en algunos de los recursos del lenguaje inventados o introducidos por Trasímaco (3), Gorgias (4) y Antifón, pero sin llegar nunca al uso artificioso a que llegaron estos.

En síntesis, la prosa tucidídea se formó al lado de una prosa jónica bastante desarrollada, de una

lengua poética muy difundida y de una incipiente retórica practicada por los oradores atenienses. Por tanto, es de esperar que al examinar esta prosa hemos de hallar diversas huellas de estos elementos de apoyo.

## II. La forma oratoria en Tucídides

Como vimos anteriormente, Tucídides se apoyó para su creación lingüística en la prosa literaria jónica y en la praxis oratoria de Atenas. Consecuentemente la prosa tucidídea presenta dos formas expositivas: la narrativa-descriptiva y la oratoria. Cada una de estas formas tiene sus objetivos primordiales y, por tanto, también su estilo propio.

En el tiempo de Tucídides, la oratoria jugaba ya un papel importante en la vida pública de Atenas. Sin embargo los discursos no eran recogidos literalmente cuando eran pronunciados en público, ni existía todavía la costumbre de publicarlos.

Tucídides, como buen ateniense, y consciente del gran valor de esta forma expositiva, la introduce en su obra, como un método particular de exposición histórica, y logra a través de ella un gran avance en la técnica narrativa de la historia. En efecto, con esta forma discursiva el autor persigue, entre otros, los siguientes objetivos:

1. Exponer su pensamiento y sentimientos propios.
2. Manifestar las causas de los acontecimientos.
3. Orientar al lector sobre las fuerzas en juego en aquel momento.
4. Expresar la verdad política de aquellos tiempos.
5. Comunicar los auténticos motivos del comportamiento tanto personal como estatal.
6. Ayudar al lector a una mejor comprensión del asunto narrado.
7. Matizar subjetivamente la seca y austera narración de los hechos objetivos.
8. Dar un valor dramático y palpitante a la narración con diversos enfrentamientos dialécticos.

El estilo de esta forma oratoria, según los objetivos propuestos, difiere sustancialmente del estilo de la forma propiamente narrativa. Siendo los discursos la verdadera culminación de la obra, ya que en ellos condensa el autor toda su rica personalidad, observamos que en ellos se despliega la entera peculiaridad de pensar y escribir de Tucídides. Estos discursos, por tanto, revisten características como las siguientes:

1. Estilo sublime, como conviene al genio del autor y a la grandeza del asunto tratado. En ellos incluso echa mano, a veces, de dicciones poéticas y metáforas.
2. Piezas oratorias formales, en estilo directo, con vigoroso acento y gran fuerza de elocución.
3. Excesiva densidad conceptual con que plasma su torrente de ideas y que, a veces, obstaculiza una abierta comprensión.
4. Elección cabal de las palabras; exquisita disposición de los vocablos; belleza y elevación (5) en la expresión.
5. Concisión y rapidez en la exposición de los argumentos y carencia de elementos anecdóticos y pintorescos.

### III. La forma narrativo-descriptiva en Tucídides.

Si con la forma oratoria lo que perseguía el autor era sobre todo exponer la verdad política de la época, es decir, poner ante los ojos del lector los verdaderos puntos de vista que hacen que los personajes o estados se comporten en una u otra forma, con la forma narrativo-descriptiva Tucídides logra lo siguiente:

1. Exponer la auténtica verdad histórica de los acontecimientos en forma objetiva, rigurosa e imparcial.
2. Manifestar la realidad de los hechos con apego al más estricto racionalismo y fidelidad.

Para obtener lo anterior, Tucídides no puede menos de utilizar un lenguaje que en ninguna manera vaya en contra de sus intenciones. Su estilo, por lo tanto, en esta forma de expresión se caracteriza por los siguientes rasgos principales:

1. Llانةza, a veces, con la sequedad de una crónica.
2. Precisión, energía y laconismo que lindan con la grandeza.
3. Austeridad y rigurosa objetividad.
4. Carencia de elementos decorativos o pintorescos que deformen poéticamente los hechos a costa de la verdad.
5. Completa armonía entre el contenido y la forma.

Tucídides pretendía un relato objetivamente riguroso de los hechos, una exposición de lo acaecido

totalmente fiel a la realidad y difícilmente lo hubiera logrado si no hubiera sabido moldear su estilo a lo que perseguía en la exposición. Hemos de reconocer en ello otro gran mérito del autor.

### IV. Recursos de estilo en Tucídides

Para concluir con esta caracterización de las formas expositivas tucídideas, me detendré a mencionar, aunque en forma superficial, algunos de los más sobresalientes recursos de estilo utilizados por este autor:

1. El principal y más frecuente recurso de estilo a que echa mano Tucídides es la *antítesis*. Esta forma de expresión, profundamente arraigada en el alma griega, fue muy usada por los sofistas y sobre todo por Gorgias. Tucídides utiliza con insólita frecuencia este recurso estilístico y lo hace ya sea en forma paralela como en forma opositiva. Este gusto por la antítesis hace que el autor introduzca incluso añadidos innecesarios para obtener construcciones anti-téticas (6), a veces violentas (7).
2. Otro de los recursos de estilo que se da en la prosa de Tucídides es el *paralelismo*. Este no es artificiosamente equilibrado, sino entrecruzado de tal manera por la constante variación sintáctica que, con frecuencia hay un entrelazamiento del paralelismo del pensamiento y de la variación de la forma.
3. También se hallan en la prosa de este autor rastros de la *sinonímica* de Pródico, que se convierten, a veces, en verdaderos juegos de palabras (8).
4. Por último, se detectan además, el uso de la *pariosis* o correspondencia de los miembros de una frase, y la *aliteración*.

### V. Características morfo-sintácticas de la prosa de Tucídides.

Vistos ya los principales rasgos de las formas expositivas que adquiere la prosa de Tucídides, así como los más importantes recursos de estilo usados, paso a presentar las características morfo-sintácticas más sobresalientes de su prosa.

#### 1. Periodización larga de deficiente estructuración.

Para individualizar el uso tucídideo de los períodos, conviene aquí recordar que la prosa narrativa jónica, amiga del mito y de la anécdota, tenía un

estilo lento y difuso a base de parataxis y de ciertos adornos poéticos; que Trasímaco de Calcedonia impulsaba en aquel tiempo la articulación de períodos pequeños y rítmicos y que los prosistas atenienses posteriores gustaban de los períodos largos, pero bien estructurados.

En Tucídides no hallamos, como norma general, ninguna de estas tres maneras de construir períodos: ni las construcciones paratácticas de los jónios, ni los períodos cortos y rítmicos de Trasímaco, ni la periodización larga y bien estructurada de los prosistas atenienses posteriores. En general el autor maneja períodos largos, pero con palpable inhabilidad. Sus párrafos presentan abundantes expresiones parentéticas y frecuentes anacolutos que, en ocasiones, oscurecen el sentido del mensaje.

Casi todos los comentaristas de Tucídides, en una u otra forma, han hecho ver esta falla del autor; sin embargo, juzgo que esto es excusable, si se toman en consideración los siguientes hechos:

- Que el autor fue el primero en verter, en gran escala, el ático oral en una lengua literaria, con la enorme dificultad que esta labor conlleva.
- Que Tucídides quiso escribir una obra científica en la que la densidad del pensamiento encontraba difícil acomodo en una lengua literaria incipiente.
- Que esta falta de disciplina de la prosa de Tucídides tuvo origen en gran parte en su larga ausencia de Atenas a partir del 424.

## 2. Carácter sintético-analítico de la frase.

Se ha afirmado que en Tucídides se da una auténtica armonía de contrarios (*παλίντονος ἄρμονία*). Esto lo notamos también en el carácter de la frase. Rodríguez Adrados, basándose en la *Histoire illustrée de la littérature grecque* de Humbert-Berquin, nos dice al respecto lo siguiente: "En general, podemos decir que la frase de Tucídides es fuertemente sintética en conjunto porque abarca un grupo de ideas, cada una de las cuales podría ser desarrollada ampliamente; pero también fuertemente analítica en su distribución, porque cada parte y cada término descomponen ese grupo complejo y hasta sugieren todos los matices de la idea aislada" (9).

## 3. Inclinación a la expresión abstracta

En la frase tucidídea hallamos un constante uso y predominio de elementos lingüísticos nominales

que se hacen palpables sobre todo en los siguientes hechos: en lugar de verbos utiliza a menudo sustantivos abstractos con régimen (10); sustantiva con frecuencia adjetivos, participios e infinitivos; abusa de los participios, lo que dificulta la traducción de algunos pasajes; utiliza perífrasis consistentes en un verbo convertido en auxiliar (11).

## 4. Arcaísmos sintácticos y morfológicos.

Son frecuentes también en Tucídides usos sintácticos y morfológicos que no aparecen corrientemente en la prosa ática posterior, por ejemplo, el uso irregular del artículo, la frecuencia del presente histórico y el *τοῦ μή* con infinitivo = "para que no".

Tanto la riqueza morfológica que se aprecia en el punto número 3, como varios de estos usos arcaicos, son considerados, por lo común, como reliquia de un ático más fluido que existió antes, es decir, el ático antiguo, uno de cuyos representantes es precisamente Tucídides.

## VI Características léxico-fonéticas del lenguaje Tucidídeo (12).

Para concluir esta caracterización de la prosa tucidídea, me referiré en forma sucinta a sus más relevantes rasgos léxico-fonéticos. En afán de orden y claridad los reuniré en cuatro grupos:

### 1. Usos cultos o literarios.

En el terreno lexical se detecta en la prosa de este autor algún influjo jónico y poético. En efecto, en la elección de su vocabulario Tucídides estaba bajo la influencia de la prosa retórica de Gorgias, cuya dicción o "λέξις" es llamada "ποιητική" por Aristóteles; pero también la prosa narrativa jónica dejó sus huellas en la prosa del autor.

Llama poderosamente la atención el que Tucídides, siendo ateniense, evite en forma sistemática dos grupos fónicos característicos del ático: *ττ* por *σσ* y *ρρ* por *ρσ*. Se lee en él *πράσσω* y no *πράττω*; *θάλασσα* y no *θάλαττα*; *θαρσέω* y no *θαρρέω*; *ταρσός* y no *ταρρός*. Este uso fonético jónico que se encuentra en la prosa del autor, se defiende como un afán culto y literario de Tucídides, ya que fuera de Atenas había gran aversión por los grupos *ττ* y *ρρ* y eran sentidos como toscos provincialismos (13).

## 2. Usos vacilantes

Se registra en el lenguaje tucidídeo una serie de formas como variantes de las correspondientes formas áticas normales. Conviene hacer notar que aparecen raramente y, en muchas ocasiones junto a las formas corrientes. Esto ha hecho que haya fundadas dudas sobre la exactitud de los manuscritos y que en las ediciones modernas se hayan unificado al patrón del ático. Ejemplos:

τάμωμεν	por	τέμωμεν	(1, 81, 6)
μεσόγαιαν	por	μέσόγειαν	(6, 88, 4)
άστεος	por	άστειος	(2, 13, 7)
εύνων	por	εύνων	(6, 64, 2)

Relativamente numerosos pero rechazados actualmente por la crítica textual, son los pluscuamperfectos tucidídeos sin aumento silábico. Ejemplos:

γεγένητο	por	έγεγένητο	(5, 14, 3)
άναβεβήκεσαν	por	άνεβεβήκεσαν	(3, 23, 1)
άποδεδώκεσαν	por	άπεδεδώκεσαν	(5, 35, 3)
καταπεπτώκει	por	κατεπεπτώκει	(4, 90, 2)

## 3. Desviaciones esporádicas:

Se presenta también en el lenguaje del autor una serie de formas que se apartan de las formas válidas en general para la lengua ática escrita. Sin duda esto se debe a que la lengua usual del ateniense culto era más rica y flexible que la lengua estrictamente literaria. Además, la mayoría de estas desviaciones lingüísticas aparecen junto con las formas castizas del ático. Veamos algunos ejemplos:

άπολλούσι	(4, 25, 5)	junto a	άπολλάσι	(8, 10, 3)
άποσκίδνασθαι	(6, 98, 3)	junto a	σκεδάινυσθαι	(2, 102, 4)
έκείνη	(2, 21, 4)	junto a	έκει y έθάς	(2, 44, 2)

frente a ήθάς

## 4. Formas de otros dialectos

Es corriente observar en Tucídides formas flexivas de otros dialectos, pero este uso no matiza dialectalmente su ático, ya que es un fenómeno que se registra exclusivamente en palabras y nombres que no son áticos. A veces, incluso, el autor se permite adaptar estos nombres extranjeros y presentarlos en forma ática. Ejemplos:

λοχάγος	(5, 66, 3)	(dórico)
ξενάγος	(2, 75, 3)	(dórico)
Ξενοκλειδάων	(3, 114, 4)	(corintio)
		junto a Ξενοκλείδης (1, 46, 2)
Εφύρη	(1, 46, 4)	(jónico)

Hemos de ver en esta aparente matización de su lenguaje, un deseo del autor de respetar y conservar las características de los diversos pueblos que componían la Hélade.

## CONCLUSIONES

He examinado, a través de este trabajo, la prosa de Tucídides y me queda la satisfacción de haber captado, en la medida de mis posibilidades, los rasgos esenciales y característicos del lenguaje narrativo de este eximio historiador. Espero que mi pequeño aporte ayude, aunque sea en pequeña forma, a comprender y apreciar aún más las magníficas cualidades literarias de este genio de la historiografía clásica.

## NOTAS

- (1) Se dio también una exigua prosa siciliana
- (2) El autor anónimo de la Constitución de Atenas (Αθηναίων πολιτεία) y el orador Andócides le acompañaron en esta labor.
- (3) Trasímaco de Calcedonia empezó a fomentar la articulación rítmica de la frase por medio de los κῶλα.
- (4) Gorgias de Leontinos fue considerado el inventor de varias figuras retóricas (antítesis, juegos de palabras) como medio de expresión artística de agudos pensamientos.
- (5) Los antiguos llamaban "σεμνότης" a esta característica del autor.
- (6) Χρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ σηλοῦση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοῖσι τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. (2, 37, 1).
- (7) ἄργότεραι μὲν ἐς τὸ δρᾶω τι ὧν Βούλονται ἔσονται, ρᾶσαι δὲ ἐς τὸ Βλάπτεσθαι. (7, 67, 3).
- (8) καὶ μηδεὶς ὑμῶν, ἐπ'έχθρα τὸ πλεον ἢ αἰτία νομίση τάδε λέγεσθαι. αἰτία μὲν γὰρ θύλων ἀνδρῶν ἔστιν ἁμαρτανόντων, κατηγορία δὲ ἐχθρῶν. (1, 69, 6).
- (9) Tucídides; *Historia de la guerra del peloponeso*. Introducción y Traducción con notas por Francisco Rodríguez Adrados, tomo I, pág. 56.
- (10) τῆς Λευκάδος τὴν οὐ περιτείχισιν. (2, 95, 2).
- (11) ἔχειν, ποιεῖσθαι, etc.
- (12) Cf. O. Hoffmann: *Historia de la lengua griega* pp. 179-190.
- (13) Idem.

**BIBLIOGRAFIA**

- Adrados, Monescillo, M.Z. Fresnada: *La literatura griega en sus textos*, Gredos, S.A., Madrid, 1978.
- Jaeger, W.: *Paideia*, Fondo de Cultura Económica. México, 1967.
- Lesky, A.: *Historia de la Literatura Griega*, Gredos, S.A. Madrid, 1968.
- Nestle, W.: *Historia del espíritu griego*, Ariel, Barcelona, 1975.
- Offmann. Debruner. Scherer: *Historia de la lengua griega*, Gredos, S.A., Madrid, 1969.
- Tucídides: *Historia de la guerra del Peloponeso*. Traducción del griego por Diego Gracián, Clásicos Emecé, Buenos Aires, s.f.
- Tucídides. *Historia de la guerra del Peloponeso*. Traducción directa y literal del latín por Vicente López. Editorial Juventud, S.A., Barcelona, 1975.
- Tucídides. *Historia de la guerra del Peloponeso*. Introducción y traducción con notas por Francisco Rodríguez Adrados. Librería y casa editorial Hernando, S.A., Madrid, 1952.
- Tucidide. *La guerra del Peloponneso*. Introduzione, traduzione e note di Ezio Savino, Ugo Guanda Editore, Milano, 1978.
- Thucydide: *La guerre du Péloponnesse*. Texte établi et traduit par Jacqueline de Romilly. Les belles lettres, Paris, 1958.